



《托拉奧爾》· 帕拉沙 VAYISHLACH · 瑪瑪爾 4

ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'...

那夜他起身



雅各（יעקב，Yaakov）是美與和諧（תפארת，Tiferes）這一層面，能將相反者結合；他尋求使混沌（תהו，Tohu）的環繞之光與修正（תקון，Tikkun）的內在之光合一。在事奉 ה' 中，這表示火焰般熾烈的奔出與返回（רצוא ושוב，ratzo and shov）：奔出總要有相稱的返回，投身於妥拉與誡命（מצוות，mitzvos），如同把水摻入酒中。

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayishlach/4/

核心要旨

雅各（יעקב，Yaakov）是美與和諧（תפארת，Tiferes）這一層面，能將相反者結合；他尋求使混沌（תהו，Tohu）的環繞之光與修正（תקון，Tikkun）的內在之光合一。在事奉 ה' 中，這表示火焰般熾烈的奔出與返回（רצוא ושוב，ratzo and shov）：奔出總要有相稱的返回，投身於妥拉與誡命（מצוות，mitzvos），如同把水摻入酒中。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇 maamar 將雅博河（יב"ק，Yabbok）解讀為祝福與神聖的結合；其字母代表這一結合。雅各渡過這條「河」，也就是理解（בינה，Binah）之河，因為一切流溢都經由此處下降。列祖的根源在這條河之外，即冠冕（כתר，Keser）之中。雅各尋求先於流溢界（אצילות，Atzilus）的混沌界之環繞之光，於是渡河而去，並將他所修正的一切都提升到那裡；然而，他仍獨自留在後面，為要煉淨仍處於破碎中的以掃（עשו，Eisav）。為什麼？雅各代表美與和諧，是結合慈愛（חסד，Chesed）與克制（גבורה，Gevurah）的中線，因此他尋求結合另外兩種相反者：混沌界的環繞之光與修正界的內在之光。在事奉 ה' 中，這兩者分別是奔出——熾烈的愛渴望離開身體；以及返回——安定下來的覺醒，將 ה' 性引入妥拉與誡命。混沌界只有奔出，因此其光離開了器皿。根源在混沌界的本阿扎伊（בן עזאי，Ben Azzai）凝視而死；而拉比阿基瓦（רבי עקיבא，Rabbi Akiva）的奔出與返回彼此調和，因此他平安進入又平安離開果園（פרדס，Pardes），並成為口傳妥拉的源頭。雅各的目標，是使奔出總有相稱的返回，如同他把水摻入酒中；這使他成為列祖的圓滿典範。

綱要

- 1 渡過雅博河** 11-2
雅博河象徵祝福與神聖的結合，也是理解之河。列祖的根源在河的另一邊，即冠冕之中；雅各渡河，趨向混沌界的環繞之光，將他所修正的一切都提升到那裡，並留在後面煉淨仍處於破碎中的以掃。
- 2 結合兩種相反者** 13
雅各代表美與和諧，是結合慈愛與克制、並彰顯無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）的中線；因此他尋求使混沌界的環繞之光與修正界的內在之光合一。
- 3 奔出與返回** 14-5
一種愛如火焰般閃耀燃燒，渴望離開身體；另一種則安定於心中，將 ה' 性引入妥拉與誡命。混沌界只有奔出，因此其光離開器皿；修正界則是返回：「你違著自己的意願而活。」
- 4 進入果園的四人** 16-7
根源在混沌界的本阿扎伊不肯返回，因而凝視而死。拉比阿基瓦的奔出與返回在中線上調和，所以他平安進入又平安離開，並成為口傳妥拉的源頭；口傳妥拉也結合了這些相反者。

雅各的目標，是使奔出總有相稱的返回，就像他把水倒入酒中；這使他成為列祖的圓滿典範，有別於亞伯拉罕（אברהם，Avraham）未經調和的慈愛，以及以撒（יצחק，Yitzchak）的克制。

關鍵概念

雅博河 יב"ק

可讀作「祝福與神聖的結合」各字的首字母（יחוד ברכה וקדושה，yichud berachah u-kedushah）；它是理解之河，超越界域的光之一切流溢與結合都經由此處下降。

混沌與修正 תהו ותקון

先於流溢界的混沌界，是其器皿無法容納的環繞之光；修正界則是有秩序的世界，光安住於器皿之中。

奔出與返回 רצוא ושוב

奔出與返回：靈魂渴望離開身體、與 ה' 緊密結合，以及靈魂返回，透過妥拉與誠命將 ה' 性引入世間。

如火焰般閃耀的愛 האהבה ברשפי אש

廣大之愛（אהבה רבה，Ahavah rabbah），熾烈到心無法容納，以致奮力離開身體，如同火焰奮力離開燈芯。

中線 קו האמצעי

美與和諧，能結合右與左、慈愛與克制；這是雅各的特質，也是拉比阿基瓦的特質，他的奔出與返回恰好調和得宜。

陰性之水與陽性之水 מ"ן ומ"ד

由下方升起的「女性之水」（מיין נוקבין，mayin nukvin）與由上方降下的「男性之水」（מיין דוכרין，mayin duchrin）；在拉比阿基瓦身上，這分別是他以奔出進入，以及以返回離開。

渡過雅博河

1 ויקם בלילה¹ הוא² ויקח את שתי נשיו כו' ויעבר את מעבר יבק ויקחם ויעברם את הנחל³ כו'.

「他當夜起身，帶著他的兩個妻子……越過雅博渡口；他帶著她們，領她們過了河流……」

本篇 maamar 以這些經文開篇，描述雅各（יעקב）在與以掃（עשו）相會前夕，夜間帶著家人渡過雅博河。阿爾特雷貝將把渡河的每一步解讀為雅各靈性提升的一個階段。

פ'י יב"ק [יחוד ברכה וקדושה]⁴ והענין דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם⁵
מעולם^{6,7} ופ'י הנהר הוא בחי' בינה⁸ כמ"ש ונהר יצא מעדן⁹ כו'

「雅博」[之名]（יב"ק）意指「合一、祝福與聖潔」三詞的首字母（יחוד ברכה וקדושה，yichud berachah u-kedushah）。事情如下：經上說：「你們的列祖從前住在河流那邊」；「河流」指的是理解（בינה，Binah）這一層面，正如經上所說：「有一條河從伊甸流出……」

「雅博」的字母被讀作三個詞的首字母，意為「合一、祝福、聖潔」。接著引述約書亞的話，說列祖住在「河流那邊」，並將河流辨識為理解；一切流溢都由此而出，如同從伊甸流出的河。

ושרש האבות הוא מעבר הנהר היינו מבחי' הכתר שהוא למעלה מהנהר הנ"ל רק שמשם נמשכו האבות
ונשפלו למטה בעבר השני של הנהר בז"א דאצילות¹⁰ (וע' בזהר פ' אמור¹¹ מ"ש ע"פ זה)

列祖的根源來自河流之外，也就是冠冕（כתר，Keser）這一層面；它在上述河流之上。只是列祖從那裡被引下，降至下方，來到河流的另一邊，即流溢界（אצילות，Atzilus）的小面相（情感屬性）（א"י / זעיר אנפין，Z'eir Anpin）之中。（關於這一點，請參閱《Zohar》〈Emor〉篇對此經文的論述。）

列祖的根源在「河流之外」，亦即在冠冕——高於理解、也高於整個理智的層面。從那裡，他們降至河流的另一邊，來到小面相，即流溢界中的情感屬性；列祖通常被定位於此。《Zohar》〈Emor〉篇也如此解讀這節經文。

ויעקב שרצה שימשיך לו המקיף דתהו הנ"ל שלפני אצילות הוצרך מתחלה לעבור את הנהר הנ"ל

雅各想要將上述混沌界、先於流溢界而有的環繞之光（מקיף，makif）引下給自己，因此他必須先渡過上述的河流。

雅各想要引下混沌界的環繞之光；混沌界先於流溢界，其光過於強大，任何器皿都無法容納。要到達那裡，他必須先越過理解，也就是河流。

וזהו ויעבר את מעבר יבק כי בחינת יחוד ברכה וקדושה הוא הכל בחי' נהר הנ"ל שעל ידו נמשכו כל השפעות ויחוד אורות עליונים כמ"ש ונהר יצא מעדן להשקות את הגן כו'.

這就是「他越過雅博渡口」的意思，因為合一、祝福與聖潔這一層面，全然屬於上述河流的層面；一切影響的流溢，以及至高諸光的合一，都是藉著它引下的，正如經上所說：「有一條河從伊甸流出，灌溉園子……」

這就是雅各越過雅博渡口的內在含義：「雅博」之名所代表的合一、祝福與聖潔，本身就是河流——理解——的作用；一切神聖的影響都經由它傳遞，至高諸光也由此結合。因此，越過雅博意味著提升，超越整個由河流引導流溢的體系。

2 וכשעבר את הנהר והגיע לבחי' שלמעלה מהנהר הנ"ל אז לא רחוק הוא מן המקיף דתהו הנ"ל שלפני האצילות וזהו ויעבר את אשר לו¹² כל מה שתיקן העלה הכל לשם.

他越過河流，抵達上述河流之上的層次時，便已距離流溢界（אצילות，Atzilus）之前、上述混沌（תהו，Tohu）的環繞[之光]不遠了。這就是「他把屬於自己的帶過河去」：他已修正的一切，都被他提升到那裡。

雅各（יעקב）越過理解（בינה，Binah）之後，便站在接近混沌的環繞之光之處。「他把屬於自己的帶過河去」意指，他把自己已修正的一切都提升到那個層次。

אך הוא בעצמו נשאר למטה עדיין כמ"ש ויותר יעקב לבדו^{13,14} כי רצה לברר את עשו שהוא עדיין בשבירה כמו שהודיעוהו המלאכים כו' והוא ענין ויאבק איש עמו כנודע:

但他本人仍留在下方，如經上所說：「雅各仍獨自一人」，因為他想要煉淨以掃（עשו）；以掃仍處於破碎的狀態，正如天使們告訴他的，等等。這就是「有一個人與他摔跤」的含義，這是眾所周知的。

雅各本人留在後方，獨自一人，因為以掃仍處於混沌的破碎狀態：他派去的天使回報說：「我們到了你兄弟以掃那裡」；正如拉希（רש"י）所解釋的，以掃依然是以掃，仍懷恨在心（《創世記》32:7）。雅各留在下方煉淨以掃，這正是他整夜與那「人」摔跤的內在含義；眾賢者認定那人是以掃的天使。

第 2 節 · 13

結合兩種相反者

3 ולהבין כללות ענין כוונת יעקב בהמשכת המקיף דתהו לעולם התקון וגם יובן זה בעבודת ה'

為了理解雅各（יעקב）整體的意圖：他為何要把混沌（תהו，Tohu）的環繞[之光]引入有秩序的修正（תקון，Tikkun）界；並使這一點也能從事奉 ה' 的角度得到理解：

阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）現在提出問題：雅各為什麼要把混沌界的環繞之光引入有秩序的修正界？他也承諾從一個人自身事奉 ה' 的角度來闡明此事。

הנה ידוע דיעקב הוא בחי' ¹⁵ ת"ת [תפארת] שמחבר ב' הפכים שהן חו"ג [חסד וגבורה] כי ע"י התכללות ב' הפכים יחד הוא עיקר הת"ת [התפארת]

現在，眾所周知，雅各是美與和諧（**תפארת**，Tiferes）這一層面；它把兩個相反者聯結起來，即慈愛（**חסד**，Chesed）與克制（**גבורה**，Gevurah）。因為美與和諧的本質，正在於使兩個相反者彼此包含

雅各體現美與和諧，它調和慈愛（施予）與克制（節制）。其美恰恰在於將這兩種相反者並存於一體。

(כמו בגוונים כשמורכבים ב' וג' גוונים יחד הוא עיקר היופי) והמשכת והתגלות אוא"ס [אור אין סוף] בקו האמצעי כו'

（譬如色彩：兩種或三種色彩組合在一起，正是美的本質。）並且，[這是]無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）在中間線上的引下與顯露，等等。

色彩的美也來自多種色調的組合，而非單一色調。美與和諧也是諸屬性中的「中間線」，即十個屬性（**ספירות**，Sefiros）的中央柱；無限之光由此引下並顯露。

לכך רצה ג"כ לחבר ולייחד ג"כ המקיף דתהו עם האו"פ [האור פנימי] דתקון שהם ג"כ ב' הפכים שיתחברו יחד ואז יהיה גילוי אוא"ס [אור אין סוף] (ועיין בזהר פ' תרומה דקע"ה ע"ב ע"פ והבריח התיכון ¹⁶ ושם דף קע"ו ע"א): ^{17, 18}

因此，他也希望把混沌界的環繞[之光]與修正界的內在之光（**אור פנימי**，or pnimi）聯結並合一；這兩者同樣是兩個相反者，使它們彼此聯結在一起；如此，無限之光便會顯露。（又見《Zohar》（**זהר**）Terumah篇，第175b頁，關於[經文]「中間的橫木」；又見同書第176a頁。）

由於聯結相反者正是雅各的本性，他便要聯結另一對相反者：混沌界的環繞之光與修正界的內在之光。兩者合一，便會帶來無限之光本身的顯露，正如《Zohar》在解釋會幕的中間橫木時所說。

第 3 節 · 4-5

奔出與返回

4 וביאור הדברים הנה יש ב' בחי' בעבודת ה'. הא' האהבה ברשפי אש בתגבורת מאד לצאת מן הגוף וליפרד מן הפתילה כו'

事情的解釋是：事奉 **ה'** 有兩個層面。第一種是如火焰般迸發的愛，強烈至極，以致渴望離開身體，與燈芯分離，等等。

第一種事奉方式，是熾熱的愛，強烈到靈魂渴望離開身體，如同火焰向上躍起，彷彿要脫離燈芯。

והוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] שאין כלי הלב מכילה אותה כי לא יכיל הלב ההתפעלות העצומה. לכן לא יוכל לעמוד בכלי גופו וחפץ לצאת מנרתקה חומר הגוף.

這是極大的愛（אהבה רבה，ahavah rabbah）的層面；心之器皿無法容納這種愛，因為心無法容納如此強烈的激動。因此，[靈魂]無法安住於自身身體的器皿之中，並渴望離開其鞘殼，也就是身體的物質。

這種極大的愛滿溢心之器皿；情感太過浩瀚，心無法承載。於是，靈魂想要徹底離開其身體的「鞘殼」。

והב' בחי' התפעלות המתיישב בכלי הלב ועיקר ענינה הוא בחי' המשכת אלקות מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] דוקא בכלים מכלים שונים¹⁹ בתומ"צ [בתורה ומצות]。וזהו ענין רצוא ושוב。

第二種，是一種安定於心之器皿中的感發；其要點在於將 ה' 的 אלקות由上而下引降，特別是引入各種器皿之中，即妥拉（תורה，Torah）與誡命（מצות，mitzvos）中的器皿。這就是奔升（רצוא，ratzo）與回返（שוב，shov）的含義。

第二種事奉方式，是安定於心中的情感，並以將 ה' 的 אלקות引降至世界、引入妥拉與誡命的各種「器皿」之中為方向。這兩種方式合在一起，就是奔升，即靈魂向上奔去，以及回返，即靈魂回來，在下界有所作為。

5 והנה בחי' עולם התהו הנ"ל היה בבחי' רצוא לכן נסתלקו האורות מן הכלים כמו האה"ר [האהבה רבה] ליפרד מן הפתילה והכלים כו'.

如今，上述的混沌界（עולם התהו，Tohu）處於奔馳（רצוא，ratzo）的狀態；因此，光從器皿中退去，正如極大的愛[渴望]脫離燈芯與器皿等。

混沌界全然處於 רצוא 的狀態：其中的光向上湧起，不肯留在器皿之內，正如靈魂極大的愛竭力要離開身體。這就是混沌界的器皿破碎的原因。

אבל התקון הוא בחי' שוב והוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות] ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי^{20,21} להיות בתוך הגוף להמשיך אא"ס [אור אין סוף] בכלים מכלים שונים²²。

但修復（תקון，Tikkun）是返回（שוב，shov）的狀態，這就是妥拉（תורה，Torah）與誡命（מצות，mitzvos）的層面；而「你違背自己的意願而活著」，就是要留在身體之內，為的是將無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）引下到器皿中，也就是「各式各樣的器皿」。

תקון 是 שוב：光留在器皿之內；在人一生中，這體現為 תורה 與 מצות。《Mishnah》（משנה）所說的「你違背自己的意願而活著」，表明靈魂必須留在身體之內，以便將 אור אין סוף 引入各種誡命器皿之中。

進入果園的四人

6 וזה היה ההפרש ג"כ באותן ד' שנכנסו לפרדס²³ בן עזאי הציץ ומת. וב"ז [ובן זומא] הציץ ונפגע. רק

ר"ע [רבי עקיבא] נכנס בשלום²⁴ ויצא בשלום.²⁵

這也是那四位進入果園（פרדס，Pardes）者之間的差別：本·阿扎伊（בן עזאי，Ben Azzai）一望便死；本·佐瑪（בן זומא，Ben Zoma）一望便受傷；只有拉比阿基瓦（רבי עקיבא，Rabbi Akiva）平安地進入，又平安地離開。

《塔木德》講述四位賢者「進入果園」（Pardes），也就是進入神秘的靈性攀升境界。本·阿扎伊死了，本·佐瑪受了傷，只有拉比阿基瓦平安地進入，又平安地離開。

כי בן עזאי היה בבחי' רצוא דאה"ר [דאהבה רבה] הנ"ל בבחי' כלות הנפש ולא רצה להיות נשפל בבחי'

שוב לכך לא רצה לישא אשה ואמר אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים²⁶

因為本·阿扎伊處於上述大愛的奔騰向上（רצוא，ratzo）狀態，處於靈魂耗盡（כלות הנפש，klos hanefesh）的狀態；他不願被帶低到回返（שוב，shov）的狀態。因此，他不願娶妻，並說：「世界可以由其他人來延續。」

本·阿扎伊的事奉純然是奔騰向上，渴望之強烈，甚至使他的靈魂準備好在祂面前耗盡。他不願降入回返的狀態，所以終身未娶，並說世界可以由其他人來繁衍延續。

לכן הציץ ומת שנסתלק לגמרי מן הכלי כנ"ל כי עזה כמות²⁷ אהבה כו' אכן אין זה דרך התורה שהיא

בבחי' תקון כי לשבת יצרה²⁸ ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי²⁹

因此，他一望便死，因為他完全脫離了器皿，如上所述；正如「愛情猛烈如死亡」等等。然而，這不是妥拉之道；妥拉處於修整（תקון，Tikkun）的狀態，因為「祂造它，是為使人居住」，而且「你是違背自己的意願而活著」。

因此，他的靈魂完全離開了身體，因為愛情可以「猛烈如死亡」。然而，妥拉之道是修整：הי「並非為混沌（תהו，tohu）而創造它；祂造它，是為使人居住」（以賽亞書 45:18），而靈魂必須繼續活在身體之中。

לכן ר"ע [רבי עקיבא] שהיה מבחי' תקון נכנס בשלום ויצא בשלום שהיה המ"ן [המ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] שלו דהיינו בחי' הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה³⁰ שלפ"ע [שלפי ערך] הרצוא כן היה השוב אח"כ.

因此，屬於修整層面的拉比阿基瓦平安地進入，又平安地離開；因為他的雌性之水（מ"ן，mayin nukvin）[由受者而起、向上攀升的激發]與雄性之水（מ"ד，mayin duchrin）[由上而下的流注]，也就是他的奔騰向上與回返，具有恰當的分寸與調和：奔騰向上達到什麼程度，隨後的回返也相應如此。

根源於修整的拉比阿基瓦，使攀升與下降保持平衡，也就是使他的「雌性之水」（向上的渴望）與「雄性之水」（由上而下引來的流注）保持平衡。他回返的力量與奔騰向上的力量相稱，因此得以平安離開。

7 וזהו נכנס בשלום כו' הוא בחי' קו האמצעי המייחד ומחבר את הב' קוין ימין ושמאל שהם בחי' רוי"ש [רצוא ושוב]

這就是「平安地進入」，等等：這是中線的層面；中線把右線與左線這兩條線合而為一。這兩條線分別是趨向與返回（רו"ש，ratzo v'shov）的層面。

「平安」表示十個屬性（ספירות，Sefiros）的中線；中線把右線與左線合而為一。此處的右與左代表趨向與返回，因此，拉比阿基瓦（רבי עקיבא）所說的平安，意指他的上升與返回彼此相連。

לכך היה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שלו שהוא ענין שנכנס לפרדס במדה ומזיגה נכונה בבחי' רוי"ש [רצוא ושוב] ונכנס בשלום בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] ויצא בשלום בבחי' המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] בחי' שוב. (ועמ"ש פ' ויצא גבי בשלום ב' בחי' שלום ע"ש בד"ה והיה)

因此，他所提升的陰性之水（מ"ן，mayin nukvin），也就是他進入果園（פרדס，Pardes）這件事，具有恰當的分寸與調和，呈現趨向與返回的方式：他平安地進入，是以陰性之水的方式；他平安地離開，是以引下陽性之水（מ"ד，mayin duchrin）的方式，也就是返回的方式。（另見《Torah Ohr》〈Vayetzei〉中關於「平安地」所寫的內容：平安有兩個層面；請參閱以「Vehayah」開篇的論述。）

他進入果園，是提升「陰性之水」，也就是向上的渴慕；他離開，則是引下「陽性之水」，也就是返回。兩者都恰到好處，因此他平安地進入，也平安地離開。Alter Rebbe 所指的論述（《Torah Ohr》，Vayetzei 1:26）談到兩種平安：由下而上，把遠方帶近；以及由上而下，透過妥拉與 mitzvos 把 אלקות 引下。

משא"כ בן עזאי ששרשו היה מבחי' תהו ששם הוא בחי' שני קוין כנ"ל בענין ויחץ כו' לשני מחנות³¹ 本·阿扎伊（בן עזאי）則不同；他的根源來自混沌（תהו，Tohu）的層面，那裡有兩條分立之線的層面，正如上文談到「他把……分成兩營」時所述。

相較之下，本·阿扎伊的根源在混沌；那裡的兩條線彼此分立，正如前一篇 maamar 在解釋雅各把眾人分成兩營時所說。

לכך לא הי' [היה] התחברות הרו"ש [הרצוא ושוב] במזיגה נכונה והציץ ומת כו' התגברות הרצוא כו'

因此，趨向與返回並未以恰當的調和彼此結合；他凝視而死，等等，[由於]趨向之勢過強，等等。

由於混沌中的兩條線彼此分立，本·阿扎伊的趨向與返回未能調和。他的趨向之勢壓倒了他，因此他死了。

ולכן היה ר"ע [רבי עקיבא] מקור כל התורה שבע"פ [שבעל פה]³² כי סתם משנה ר"מ [רבי מאיר]³³ וסתם ספרא ר' [רבין] יהודה כו' וכולהו אליבא דר"ע [דרבי עקיבא].

因此，拉比阿基瓦是整個口傳妥拉的源頭，因為未署名的 Mishnah（**משנה**）歸於拉比梅厄（**רבי**），未署名的 Sifra（**ספרא**）歸於拉比耶胡達（**רבי יהודה**），等等，而他們全都遵循拉比阿基瓦的教導。

塔木德說，未署名的 Mishnah 歸於拉比梅厄，未署名的 Sifra 歸於拉比耶胡達，而他們全都遵循他們的老師拉比阿基瓦。因此，拉比阿基瓦是整個口傳妥拉的源頭。

והוא לפי שהתורה ג"כ היא מבחי' התקון ויש בה התכללות ב' ההפכים דרו"ש [דרצוא ושוב] כמ"ש מימינו
אש דת למו³⁴ כו' לכן היה גילוי התורה ע"י ר"ע [רבי עקיבא] שהיה בו בחי' זו כנ"ל:

這是因為妥拉也來自修正（**תקון**，Tikkun）的層面，其中包含趨向與返回這兩種相反力量的統合，正如經文所說：「從祂的右手，為他們賜下火焰般的律法」，等等。因此，妥拉是透過具有這一特質的拉比阿基瓦而顯露出來，正如上文所述。

妥拉本身屬於修正，並把相反的力量統合在一起：它是從 ה' 的右手賜下的「火焰般的律法」；這火焰象徵趨向，與慈愛（**חסד**，Chesed）向下流注的右手相結合。因此，妥拉由拉比阿基瓦而顯露出來，正合其宜，因為他的靈魂統合了趨向與返回。

第 5 節 · 18-9

酒中的水

8 ועתה יובן ענין כוונת יעקב לייחד ולחבר המקיף דתהו עם האו"כ [האורות וכלים] דתקון היינו שיהיה
תמיד רו"ש [רצוא ושוב] במזיגה אחת שלפ"ע [שלפי ערך] הרצוא כן השוב דהיינו שיהיה האה"ר [האהבה רבה]
ברשפי אש ליפרד מן הפתילה כו'.

如今便可明白雅各（**יעקב**，Yaakov）意欲將混沌（**תהו**，Tohu）的包圍[之光]，與修整（**תקון**，Tikkun）的光與器皿（**אורות וכלים**，oros v'keilim）聯合、連結起來，其用意何在：也就是要使奔馳（**רצוא**，ratzo）與返回（**שוב**，shov）始終融為一體；奔馳達到甚麼程度，返回也就達到相應的程度。這就是說，要有如烈焰般熾盛的極大之愛，渴望脫離燈芯，等等。

雅各的目標，是將混沌界包圍的光與修整界的光和器皿聯合起來；如今從事奉的角度看，這一點便清楚了：奔馳與返回須始終融為一體。靈魂必須懷有熾烈如火的愛，竭力要離開身體。

ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהיה אח"כ בחי' שוב לאחד. ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי³⁵ להמשיך אא"ס [אור אין סוף] למטה דוקא בתומ"צ [בתורה ומצות]³⁶ (כמ"ש בתניא פ' נג).³⁷

即便如此，之後仍要進入返回、歸一的層面。「你是違背自己的意願而活著」，為的是特別藉著妥拉（*Torah*）與誡命（*מצות*，*mitzvos*），將無限之光（*אור אין סוף*，*Or Ein Sof*）引降到下界（正如《Tanya》（*תניא*）第53章所寫）。

然而，這份愛之後必須有同樣強烈的返回：留在身體中生活，為的是藉著妥拉與誡命將無限之光引降下來。阿德莫爾·哈扎肯在此引述《Tanya》第53章；該章闡述無限之光如何安駐於妥拉與誡命之上，並藉此引降下來。

וה"ז [והרי זה] יחוד והתחברות המקיף דתהו עם כלים דתקון. וז"ש [וזהו שכתוב] ביעקב ויבא לו יין. ופי' בזוהר דארמי מיא³⁸ לגו חמרא.

這就是混沌界的包圍之光與修整界的器皿之間的聯合與連結。這正是雅各身上所說的：「他拿酒給他。」《Zohar》（*זהר*）解釋說，這是他把水倒進酒裡。

這種平衡的事奉，就是混沌界的包圍之光與修整界器皿的聯合。經文暗示了這一點：雅各拿酒給父親，而《Zohar》說，這表示他把水調入酒中。

כי יין הוא בחי' רצוא גבורות ורשפי אש ממטה למעלה. ויעקב ארמי מיא בחי' שוב.

因為酒是奔馳的層面，是克制之力（*גבורות*，*Gevuros*）與火焰般的熾烈力量，從下方向上[升起]；雅各倒入水，則是返回的層面。

酒能使人發熱、振奮，因此象徵奔馳，以及向上升起、如火般熾烈的克制之力。水則向下流，象徵返回；雅各將兩者調和，便是把兩種狀態融為一體。

9 ולכן ויבא לו יין³⁹ כו' הוא בתרי טעמי שהוא התכללות הרו"ש [הרצוא ושוב] מים ויין כו'

因此，「他便給他帶來酒」等等，是以兩個吟誦調號（*טעמי*，*te' amim*）來讀的；這象徵奔馳（*רצוא*，*ratzo*）與回返（*שוב*，*shov*）、水與酒等彼此融合。

《Zohar》（*זהר*）說，「他便給他帶來酒」這幾個字帶有兩個吟誦調號（*טעמי*，*te' amim*）；這個詞兼有「吟誦調號」與「滋味」兩義，因為雅各把水摻入酒中。阿德莫爾·哈扎肯（*אדמו"ר הזקן*）將這兩者解讀為水與酒、回返與奔馳，並將它們結合在一起。

ולכן איתא דיעקב הוא שלימו דאבהן⁴⁰ כי לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל.^{41,42} מפני שהיה אברהם
מדת החסד הפשוט בלא מזיגה לכך נתפשט יותר מדאי עד שאמר לו ישמעאל⁴³ כו'

因此有言，雅各是列祖的圓滿，因為[他]不像亞伯拉罕，亞伯拉罕的後裔中出了以實瑪利。亞伯拉罕所體現的是純粹、未經調和的慈愛（חסד，Chesed），所以慈愛擴展得過度，以致他說：「但願以實瑪利……」等等。

這就是《Zohar》（זהר）稱雅各為列祖的圓滿的原因：《Sifrei》（ספרי）說，不肖的後裔以實瑪利出自亞伯拉罕，雅各卻沒有這樣的後裔。亞伯拉罕體現的是純粹、未與克制相調和的慈愛，因此慈愛擴展得過度，以致他懇求說：「但願以實瑪利活在你面前。」

ויצחק היה בבחי' גבורה כו' אבל יעקב הוא שלימו דאבהן התכללות ההפכים רצוא ושוב כנ"ל:⁴⁴

以撒處於克制（גבורה，Gevurah）的層面，等等；但雅各是列祖的圓滿，將相反者——奔馳與回返——彼此融合，如上所述。

以撒體現的是克制，也同樣未經調和；《Sifrei》（ספרי）接著說，以掃出自以撒。雅各將相反者奔馳與回返結合起來，因此他是列祖的圓滿。

在事奉中的實踐

一個人對 ה' 的愛，應當如火焰般閃耀燃燒，渴望離開身體並與祂緊密結合；然而，這之後總要有同等的返回：繼續活在身體中，「你違著自己的意願而活」，並透過妥拉與誠命將 ה' 性引入世間。拒絕返回的奔出，如本阿扎伊的情形，並非妥拉之道；妥拉之道是拉比阿基瓦的道路——平安進入，平安離開。

討論問題

1. 為什麼雅各必須渡過「河」——理解——才能到達混沌界的環繞之光？為什麼他自己留在後面？
2. 雅各以美與和諧結合相反者的特質，如何說明他為何想使混沌界的環繞之光與修正界的內在之光合一？
3. 心無法容納的愛，與安定於心中的覺醒，有什麼不同？為什麼妥拉要求兩者兼備？
4. 為什麼本阿扎伊的奔出不是妥拉之道？為什麼拉比阿基瓦平安進入又平安離開，使他成為口傳妥拉的源頭？
5. 雅各把水倒入酒中，教導我們如何平衡奔出與返回？為什麼這使他成為列祖的圓滿典範？

註記

第 1 段

1 ויקם בלילה

註釋指出，該 maamar 的另一份謄錄（הנחה，hanachah）刊載於該處。

KEHOT 註記

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' צ. צד.

2 ויקם בלילה הוא

雅各（יעקב）夜間起身，帶著妻子和兒女渡過雅博河。這篇論述（מאמר，maamar）將這次渡河解讀為靈性上的提升。

בראשית 32:23 כ"ג

ויקם בלילה הוא ויקח את־שתי נשיו ואת־שתי שפֹּתָתָיו ואת־אחד עֶשֶׂר יִלְדָּיו ויעָבֵר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:

And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of the Jabbok.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית לב, כג.

3 ויקחם ויעברם את הנחל

雅各帶著家人渡過河流。阿德莫爾哈扎肯引用這段經文，將它列為自己所闡釋的開篇經文之一。

בראשית 32:24 ד"ד

ויקחם ויעָבֵרם אֶת־הַנָּחַל ויעָבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ:

And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

4 יחוד ברכה וקדושה

阿爾特雷貝在該處將祝福、聖潔與合一解釋為三個層次：祝福是「賜予萬物的生命；聖潔是藉著誠命（מצוות，mitzvos）——「祂以祂的誠命使我們成聖」——從環繞一切世界之光（*סובב כל עלמין*，sovev kol almin）中引下的；合一則是將無限之光（*אור אין סוף*，Or Ein Sof）引入內在層面（*פנימיות*，pnimiyus），使之成為「一，卻非數目中的一」。他在該處引用《Pardes》（פרדס רמונים）對「雅博」的解釋（《Likkutei Torah》（לקוטי תורה），V' Zos HaBerachah 1:8）。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת ברכה צג, ד.

5 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

Kehot 的註記指出，這些文字見於 Joshua 2:24。

יהושע ב' כ"ד Joshua 2:24

KEHOT 註記

יהושע ב, כד.

6 בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם

約書亞（יהושע）臨終前對全體百姓說：「以色列的 ה' 如此說：你們的列祖從古時起住在大河那邊。」他拉（תרח）和他的兒子們曾事奉別神；可見，這條河指的是幼發拉底河。

這篇論述將「大河那邊」解讀為在理解（בִּינָה，Binah）之上，也就是族長們在冠冕（כֶּסֶר，Keser）中的根源。

יהושע כ"ד ב' Joshua 24:2

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּעֵבֶר הִנָּה וְשָׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבִרָהָם וְאַבִּי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

And Joshua said unto all the people: "Thus saith the L-RD, the G-d of Israel: Your fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor; and they served other gods.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

7 בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם

《Zohar》（זהר，Emor）問，約書亞的話教導我們什麼，並回答說，族長們是從上界之河引出的——「那條為人所知的河」。阿德莫爾哈扎肯在闡釋這節經文時，指引讀者參看該處。

ספר הזהר, אמור ל"ה:קע"א-Zohar, Emor 35:171-38:188

ל"ה:קע"א

Imagine a king who had an only son whom he united in marriage to a noble lady. What did his mother do? All that night she spent in her storeroom, and she brought forth therefrom a noble crown set with seventy precious stones to crown him with; she brought forth silken garments and clad him therewith and adorned him royally. Then she went to the bride and saw how her maidens were arranging her crown and her garments and her jewels. She said to them: I have prepared a bath ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 ופני הנהר הוא בחי' בינה

阿爾特雷貝在該處對「你們的列祖從前住在河流之外」的解讀與此處相同：河流是流溢界的理解，亦即從伊甸流出的河（正如《Zohar》在《Emor》篇所說）；它向下流，包裹於創造界（בריאה，Beriah）之中。「河流之外」是理解之上、可把握的理智之外；列祖曾居於其上，並以此為根源，位於層層下延的鏈條之上（《Torah Ohr》（תורה אור），Mishpatim 2:3-4）。

KEHOT 註記

פ' אמור צח, ב. ראה לקמן עה, ד.

9 ונהר יצא מעדן

在伊甸的敘述中，有一條河從伊甸流出，灌溉園子，並從那裡分為四道。在卡巴拉中，這條河就是 בינה；來自上方的流注經由它而傳導。

בראשית ב' י' Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לַהֲשִׁיקוֹת אֶת־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לָאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית ב, י.

10 ושרש האבות הוא מעבר הנהר . . ונשפלו . . בו"א דאצילות

註釋引用《Derech Mitzvosecha》，指出「河流之外」是流溢界的智慧與理解之上、層層下延的鏈條之上的環繞之光。這與本篇 maamar 將列祖的根源定位於冠冕相符。

KEHOT 註記

וכ"כ בדרך מצותיך פב, ב "אבל עבר הנהר היינו מה שלמעלה מחו"ב דאצילות והוא בחי' המקיפים שלמעלה מהשתלשלות "ע"ש. ראה סה"מ תרל"ט ח"א בהנחת כ"ק מהורש"ב ע' קעז.

11 וע' בזהר פ' אמור

該處也引用《Zohar》〈Emor〉篇中同一段話來解釋「河流之外」：河流是流溢界的理解，而列祖的根源在其上（《Torah Ohr》，Mishpatim 2:3-4，及該處註釋）。

KEHOT 註記

צח, ב: "בעבר הנהר ישבו ואפיק לון מגו נהרא עילאה כל הנהר ההוא דאשתמודע "ע"כ. מובא גם לקמן עה, ד ובמ"מ. וראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' ה ע"פ זה וז"ל: "וא"כ מפרשו על ונהר יוצא מעדן בינה דאצ"י "בענין עבר הנהר ברוב הדרושים מציין הצ"צ ללקו"ת פ' בחוקותי דרוש הראשון מה, א.

第 2 段

12 ויעבר את אשר לו

雅各（יעקב）將自己所有的一切帶過河去。阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）將此解讀為：把他所修正的一切提升至河流彼岸的層次。

בראשית ל"ב:כ"ד Genesis 32:24

וַיִּקַּחם וַיַּעְבְּרם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעְבֵּר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ:

And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ויותר יעקב לבדו

雅各仍獨自留在河的對岸，有一個人與他摔跤，直到黎明。此處他留下來，是為了精煉以掃（עשו）。

בראשית ל"ב:כ"ה Genesis 32:25

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית לב, כו.

14 雅各仍獨自留在河的對岸，有一個人與他摔跤，直到黎明。此處他留下來，是為了精煉以掃（עשו）。

בראשית ל"ב:כ"ה Genesis 32:25

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 3 段

15 דיעקב הוא בחי' תפארת

註釋指出，雅各屬於美與和諧這一層面的說法，可追溯至 Zohar Chadash 關於 Ki Sisa 的篇章，並在該處得到解釋。

KEHOT 註記

זהר חדש תשא (מד, ב). נתבאר באוה"ת ויחי תתקצג, ב.

16 והברית התיכון

拉比西蒙·巴爾·約海（רבי שמעון בר יוחאי）說，中央的橫木「從一端通到另一端」，就是聖潔而完美的雅各，「一個居住在帳棚中的人」——兩個帳棚——他同時握住這一邊和那一邊；在 176a，拉比以利亞撒（רבי אלעזר）補充說，除非像雅各那樣握住兩側，否則便談不上完美。

ספר הזהר, תרומה 94:908-96:918 Zohar, Terumah

צ"ד:תתק"ח-צ"ו:תתקי"ח

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat in due time", this "time" being that of which it is written: "In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 בזהר פ' תרומה . . קע"ו ע"א

據註釋，Or HaTorah 的 Terumah 篇解釋「橫木」的含義；Or HaTorah 的 Vayechi 篇則解釋「從一端到另一端」，也就是中間的橫木橫貫整個會幕。

KEHOT 註記

ראה באוה"ת תרומה ע' א'תתקלב שמפרש פ' "ברית "ע"כ. וראה שם ע' א'תתקצו וע' א'תתקצ"ו ואילך. וענין "מן הקצה אל הקצה "באוה"ת ויחי שפה, ב.

18 在聖幕（Mishkan，משכן）的指示中，中央的橫木要從一端穿過木板，通到另一端。Zohar 將此解讀為中央的線，即雅各（יעקב）；他連結兩側。

שמות כ"ו:כ"ח Exodus 26:28

והקריים התיכון בתוך הקרשים מברח מרהקצה אליהקצה:

and the middle bar in the midst of the boards, which shall pass through from end to end.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 4 段

19 描述亞哈隨魯王（אחשורוש）在書珊（שושן）設宴時，《Megillah》（מגילה）說，飲品是盛在金器皿中供應的，這些器皿「種類各異」。哈西迪思想（חסידות, Chassidus）以這個詞組指稱許多不同的誡命（מצוות, mitzvos）；它們是承載性質的器皿。

אסתר א':ז' Esther 1:7

והשקות בקלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד הקלר:

And they gave them drink in vessels of gold—the vessels being diverse one from another—and royal wine in abundance,

according to the bounty of the king.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 5 段

20

ובע"כ אתה חי

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

אבות ד, כב.

21

ובע"כ אתה חי

拉比以利亞撒·哈卡帕（**רבי אלעזר הקפר**）教導說：你是身不由己而受造，身不由己而出生，身不由己而活著。阿德莫爾·哈扎肯（**אדמו"ר הזקן**）以此說明，靈魂必須重新回到肉身中生活。

Pirkei Avot 4:22ב"כ/כ"ב

הוא הנה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מגוס לך, שעל כרחק אמה נוצר, ועל כרחק אמה נולד, ועל כרחק אמה חי, ועל כרחק אמה מת, ועל כרחק אמה עתיד לתן ...

He used to say: the ones who were born are to die, and the ones who have died are to be brought to life, and the ones brought to life are to be judged; So that one may know, make known and have the knowledge that He is G-d, He is the designer, He is the creator, He is the discerner, He is the judge, He the witness, He the complainant, and that He will summon to judgment. Blessed be He, before Whom there is no iniquity, nor forgetting, nor ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22

「各式各樣的器皿」在此用來指許多誠命（מצוות, mitzvos）；無限之光（**אור אין סוף**, Or Ein Sof）藉此被引下。

Esther 1:7ד'א/אסתר

והשקות בקלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

And they gave them drink in vessels of gold—the vessels being diverse one from another—and royal wine in abundance, according to the bounty of the king.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 6 段

23

ד' שנכנסו לפרדס

《Gemara》記載四人進入果園秘境（**פרדס**, Pardes）的故事：本·阿齊（**בן עזאי**）、本·佐瑪（**בן זומא**）、阿赫爾（**אחר**）和拉比阿基瓦（**רבי עקיבא**）。本·阿齊凝視而死，本·佐瑪凝視而受傷，阿赫爾「砍斷了栽種之物」，拉比阿基瓦則平安離

...ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'

去。阿德莫爾哈扎肯（**אדמו"ר הזקן**）以奔出與回返（**רצוא ושוב**, ratzo v'shov）來解釋他們各自的結局。

Chagigah 14b:8ח'ב/חגיגה

תנו רבנן: ארבעה נכנסו בפרדס, ואלו הן: בן עזאי, ובן זומא, אחר, ורבי עקיבא. אמר להם רבי עקיבא: כשאתם מגיעין אצל אבני שיש טהור, אל תאמרו "מים מים", משום שנאמר: "דובר שקרים לא יכון לנגד עיני".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

חגיגה יד, ב. ראה לקו"ת שלח מ, ד. ואתחנן ח, ב. שה"ש לו, ב מציינים לכאן. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקצו שמציין לכאן. וראה שם ע' תקמא. נזכר בד"ה וכל העם רואים בטה"מ תרמ"ז ע' צד.

24

רק ר"ע נכנס בשלום

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

כגירסת העין יעקב שם. ירושלמי שם פ"ב ה"א.

25

רק ר"ע נכנס בשלום ויצא בשלום

（**רבי**）《Jerusalem Talmud》所記述的故事中，拉比阿基瓦（**אביא**，**מאמר**）「平安進入，平安離去」；這正是該篇講論（**מאמר**, maamar）所採用的措辭。

Jerusalem Talmud Chagigah 2:1א'ב/תלמוד ירושלמי חגיגה ב'א'ב

26

אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים

有人對本·阿齊（**בן עזאי**）說，他勸人要有子女，自己卻不結婚；本·阿齊回答：「我能怎麼辦？我的靈魂渴慕妥拉；世界可以由其他人維繫。」

Yevamot 63b:18ח"ב/יבמות ס"ג ב'י"ח

אמרו לו לבן עזאי: יש נאה דורש ונאה מקיים, נאה מקיים ואין נאה דורש, ואתה נאה דורש, ואין נאה מקיים. אמר להן בן עזאי: ומה אעשה שנפשי חשקה בתורה, אפשר לעולם שיתקיים על ידי אחרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27

עזה כמות האהבה

心愛的人求她的愛人把她如印記一般放在心上，「因為愛情堅強如死亡」。此處描寫對 ה' 的愛如此強烈，以至於使靈魂與身體分離。

Song of Songs 8:6ו'ח/שיר השירים

שימני כחותם עלי לבך כחותם עלי צוועף כיעצה כמות אהבה קשה כשואל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Set me as a seal upon thy heart, As a seal upon thine arm; For love is strong as death, Jealousy is cruel as the grave; The flashes thereof are flashes of fire, A very flame of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שה"ש ח, ו.

28

כי לשבת יצרה

以賽亞以 ה' 說，創造主「創造它不是為了荒蕪（**תהו**, tohu）；祂塑造它，是為了有人居住」。這節經文將荒蕪與安

居於世相對照；這篇講論藉此說明，妥拉之道是修復（Tikkun，תיקון），也就是在世間生活。

Isaiah 45:18 ישעיהו מ"ה:י"ח

כי כה אמרה' בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה הוא כוננה לאיתהו בראה לשבת יצרה אני ה' ואין עוד:

For thus saith the L-RD that created the heavens, He is G-d; That formed the earth and made it, He established it, He created it not to be empty or chaotic, He established it to be settled and inhabited: I am the L-RD, and there is none else.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

29

ובע"כ אתה חי

「你是不得不活著的」：靈魂必須回到身體中生活。

Pirkei Avot 4:22 משנה אבות ד' כ"ב

הוא הנה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מגוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

He used to say: the ones who were born are to die, and the ones who have died are to be brought to life, and the ones brought to life are to be judged; So that one may know, make known and have the knowledge that He is G-d, He is the designer, He is the creator, He is the discerner, He is the judge, He the witness, He the complainant, and that He will summon to judgment. Blessed be He, before Whom there is no iniquity, nor forgetting, nor ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

30

היינו בחי' הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה

註釋引述 Or HaTorah 說，拉比阿基瓦靈魂的根源位階極高，足以接受這一啟示。

KEHOT 註記

ראה באוה"ת אחרי כרך ב ע' תקמא: "ששרש נשמת ר"ע היתה במעלה ומדרגה גדולה לקבל הגילוי". וראה במאמרי אדה"צ — ענינים ע' תו: "ר"ע יצא בשלום מפני שירידתו היתה בקו האמצעי".

第 7 段

31

ויחץ כו' לשני מחנות

雅各 (יעקב) 害怕以掃 (עשו)，便把他的百姓分成兩營。前一篇 maamar 將這兩營解讀為 Tohu (תהו) 的兩條分立路徑。

Genesis 32:8 בראשית ל"ב:ח

ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את-העם אשר-אתו ואת-הצאן ואת-הבקר והגמלים לשני מחנות:

Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

32

ולכן חי' ר"ע מקור כל התורה שבע"פ

此註指出一篇論述，該論述聯繫本段，談到拉比阿基瓦是口傳妥拉的源頭。

KEHOT 註記

ראה לקו"ש חכ"ב ע' 140.

33

סתם משנה ר"מ

拉比約哈難 (רבי יוחנן) 說，未署名的 Mishnah (משנה) 是拉比梅爾 (רבי מאיר) 的，未署名的 Tosefta (תוספתא) 是拉比希米亞 (רבי נחמיה) 的，未署名的 Sifra (ספרא) 是拉比耶胡達 (רבי יהודה) 的，未署名的 Sifrei (ספרי) 是拉比西門 (רבי עקיבא) 的；他們全都遵循拉比阿基瓦 (רבי שמעון)。

Sanhedrin 86a:3-4 סנהדרין פ"ו א' ג'-ד'

לא סלקא דעתך, דאמר רבי יוחנן: סתם מתניתין — רבי מאיר, סתם תוספתא — רבי נחמיה, סתם ספרא — רבי יהודה, סתם ספרי — רבי שמעון, וכולהו אליבא דרבי עקיבא. הגונב בנו — מאי טעמא דרבנן?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

סנהדרין פו, א.

34

מימינו אש דת למו

摩西 (משה) 在臨終前的祝福中，描述他從西奈而來，從他的右手賜給他們「火焰般的律法」。阿爾特雷貝 (אדמו"ר) 將這解讀為：火與右手這兩個相反者，在妥拉中結合為一。

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג:ב'

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרעבת קדש מימינו אש דת למו:

And he said: The L-RD came from Sinai, And rose from Seir unto them; He shined forth from mount Paran, And He came from the myriads holy, At His right hand was a fiery law unto them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דברים לג, ב.

第 8 段

35

ובע"כ אתה חי

「你是違著自己的意願而活著」：靈魂必須回到身體中生活，並在其中行動。

Pirkei Avot 4:22 משנה אבות ד' כ"ב

הוא הנה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מגוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

He used to say: the ones who were born are to die, and the ones who have died are to be brought to life, and the ones brought to life are to be judged; So that one may know, make known and have the knowledge that He is G-d, He is the de-



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayishlach/4/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok